

从文学文体学角度探析微型小说汉译

——以“译趣坊”丛书为例

张白桦 严俊杰

(内蒙古工业大学 内蒙古 呼和浩特 010080)

摘要: 本文从文学文体学角度,对“译趣坊”系列微型小说汉译进行案例分析,从词语、句子、修辞三个层面探讨译者翻译时是如何表现小说文体的基本特征。分析表明:选词用字精炼贴切,句子颠倒有序,修辞形象生动。译者考虑到小说文体的基本特征,敏锐的捉住语言特点,完整地保留原作的主题意义和美学效果。

关键词: 微型小说;文学文体学;“译趣坊”

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A

微型小说作为小说“四大家族”之一,已成为一个独立文体,进入各大文学奖视野,成为当代受众范围最广的纯文学样式。这一成就的取得,与当代外国微型小说汉译有着直接关系。“译趣坊”丛书共三辑,每辑每册图书有不同主题,第一辑全三册治愈卷《时光不会辜负有爱的人》、成长卷《愿你出走半生 归来仍是少年》、幽默卷《人生是一场意外的遇见》;第二辑全二册挚情卷《生命中一直在等待的那一天》、哲理卷《所有的路最终都是回家的路》;第三辑全三册诙谐卷《如果事与愿违 请相信一定另有安排》、智慧卷《选一种姿态让自己活得无可替代》、纯爱卷《愿我们每个人都为世界温柔以待》。当当网书店网站上读者对“译趣坊”系列微型小说评价频繁出现的字眼是“流畅达意”、“文笔细腻”、“精巧”、“受欢迎”、“新颖时尚”等,也受到知名评论家张锦贻、陈勇等关注和评论达到10余次。

“文学文体学是以语言学的方法为工具,对小说等文学语篇进行描述和解释”^[1]。申丹指出运用文学文体学研究小说翻译的理由和必要性:普通的翻译研究不能适用于文学语篇的翻译,小说翻译所提出的许多问题(如假效等值)目前只能用文体学分析有效地解决^[2]。因此,“文学文体学的方法对文学翻译和文学翻译批评来说,无疑是评价翻译质量的一块试金石”^[3]。小说文体特征就是人物、环境、情节、语言等要素。而就小说翻译而言,“文体特征在很大程度上表现了小说本身文学价值,译者翻译时对词语、句子、修辞等处理上是否考虑小说作品的文体特征关系到翻译成败”^[4]。“因为词语、句子和修辞等语言表征体现原作主题意义和美学效果”^[5]。

通过查阅知网文献,截至2021年10月1日,目前国内谈论译者“译趣坊”微型小说汉译的研究较少,大多是研究语料不全面,虽然切入角度有功能对等、关联理论等不同视角,但尚无从文学文体学角度对“译趣坊”系列丛书微型小说汉译的全面考察。本文运用文学文体学视角为理论依据,从词语、句子、修辞层面,重点对小说主要要素人物、环境、情节、语等分析,评析译者翻译时如何敏锐抓住小说语言特点,力争在译文中得到诠释和呈现。

一、词语层面

“词语的选择除与译者偏好、教育背景、生活经历、文学取向、思维模式相关外,与译者是否考虑小说文体本身特点去进行有意的

选择词语有关”^[6]。

例1原文:“It says here: a man is known by the company he keeps. Is that true? Because if a good man keeps company with the bad man, is the good man bad because he keeps company with the bad man, or is the bad man good because he keeps company with the good man, or do they each change, and if the...”

译文:书里面说:一个人跟什么人在一起,就是什么样的人,是真的吗?那,假如一个好人和一个坏人在一起,这个好人会不会因为那个坏人变成坏人呢?要不,会不会因为坏人跟好人在一起,就变成好人了呢?要不,就是他们两个人都变了,好人变成了坏人,坏人反倒变成了好人?还有,要是.....。

例句选自 *A Troublesome Child* (熊孩子),译文分门别类一一列举写出好人与坏人相处后会出现的情况。原文 good man 和 bad man 重复出现了四次,这不符合英文的行文习惯。除非有意强调或出于修辞需要,英语总的倾向是尽量避免重复。原文作者是有意强调熊孩子充满好奇心的形象。译者也巧妙的重复名词好人和坏人。俗话说:“言为心声,言如其人”。译者敏锐地捉住小说文体特征人物这一要素,将熊孩子的个性反映在语言上,一个好奇天真的孩子形象跃然纸上。

例2原文:Grandma got Grandpa out of bed and helped him to the kitchen for breakfast. After his meal, she led him to his armchair in the living room where he would rest while she cleaned the dishes. Every so often, she would check to see if he needed anything.

译文:奶奶把爷爷从床上扶起来,一起到厨房去吃早饭。吃完饭,她把他领到客厅的扶手椅前,这样她洗碗的时候,他就可以在那里休息。她会时不时地去看看他是否需要什么。

该句选自于 *A Change of Heart* (心与心的交换)的第一段。本文讲述了耄耋之年两位老人简单的日常生活,彼此照顾的生活场景。译者将原本中性的动词“got”、“led”、“clean”、“check”以及副词“after”分别译为“扶”、“领”、“洗”、“看”和“吃”等更有情感的动词,日常生活中一系列动作,串联而成,画面感十足。文学作品中,人物塑造至关重要,人物塑造成功与否关系到小说作品主题思想的传达,译文塑造了一个悉心照料老伴生活起居,温和、耐心

和无私的奶奶，让“奶奶”形象更充盈饱满，这一形象成功的传达出主题思想：心与心的交换。

二、句子层面

作者可以通过句法安排、标点符号等各种语言手段来体现原作主题意义和美学效果。

例3 原文：When you were 1 years old... You thanked her...When you were 2 years old...You thanked her...when you were 12 years old... You thanked her....

译文：你1岁.....你对她的知恩图报你2岁时，她教你走路.....你对她的之知恩图报，.....你12岁时.....你对她的知恩图报.....。

该句选自 *Love Your Mother* (挚爱情深) 作者一直重复句式“when you were ...”，“You thanked her by ...”从孩子1岁重复至12岁。英语不习惯重复，包括词语和句式。而原文这种违反一般习惯的行文想必是作者别有用意，这种现象也称作是冗言。“冗言是指本可以省略却出于某些原因未省略的语言。冗言常可以起到很好的烘托主题意义的文体效果”^[6]。文章主题是母爱，传达母爱无私、默默奉献、耐心与陪伴。作者为了加深主题意义，特意使用重复来强调，达到了小说想要表达的主题意义。原文运用到对比，每一句都是一个对比，孩子的淘气与理所当然，对比母亲还是那么无私付出。译文更是通过句式顺序和词语选择加深了这种反差与对比，加强了原文主题：母爱无私。让读者反观自己与母亲的关系，达到一定的现实和教育意义。

三、修辞翻译

小说是语言的艺术，语言艺术离不开修辞，在翻译修辞时，译者不仅仅是传达源语文本的意义，更要传达源语文本的韵味。

例4 原文 It was a cold winter night. The street was deserted. I stood alone under a tree with an entanglement of bare branches overhead, waiting for last bus to arrive. A few paces off in the darkness there was a shadowy figure squatting against the wall, but he turned out to be a tramp. The street was lined with fine houses, their illuminated windows beaming quietly towards the dark blue sky. It was icy cold with a gust of strong wind howling around. A couple of withered leaves, still clinging to the branches, rustled mournfully from time to time.

译文：一个寒冷的冬夜。在空寂无人的马路旁边，疏枝交横的树下，候着末班车的，只有我孤零零的一个人。虽然不远的墙根下，也蹲有一团黑影，但事实证明他只是个流浪乞丐。街道两旁，是一排排灯火辉煌的别墅，对着深蓝的天空无声地微笑着。一阵阵凌厉的风吹过，街道上冷冰冰的。紧紧地抱着树枝不放的一两片枯叶，也不时发出凄惨的沙声。

例句选自 *A Winter Night* (冬夜) 第一段自然环境描写，本文讲述在寒冷的冬夜，主人公遇见一位乡下老人，并听其叙述在南方冬夜温暖的故事，友善的居民、醉人的和睦。译文中译者采用叠字的修辞手法，这也是中国古代诗词创作常用修辞手法。如宋代词人李

清照的声声慢中一句“寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。”表达了细腻深沉、含蓄蕴藉的感情，脉络婉曲的美感效果。“孤零零”、“一排排”、“一阵阵”、“冷冰冰”、“紧紧地”和“沙沙声”译文短短几句，却运用六个叠词。除此之外译文也用到四字词“空寂无人”和“疏枝交横”等。这种叠词与四字词的运用，给文章增添了美感。语音美，读上来朗朗上口；意境美，营造了冬夜寒风凌冽、凄凉冷静的自然环境，烘托主人公寒冷冬夜无助与孤独，简短的自然环境描写奠定了压抑荒凉的基调。这种自然环境与后文老人讲述温暖故事形成鲜明对比，正可谓“冬夜寒冷有温暖，人冷心不冷”。本段译文在主题意义和美学效果上实现了双赢。

四、结语

以上以文学文体学视角，从词语、句子、和修辞三个层面，重点对小说文体特征：人物、环境、语言等进行了探讨。研究表明：选择用字方面，精炼贴切。句子翻译颠倒有序。修辞方面形象生动。“译趣坊”丛书大多数内容选取关于普通百姓，关注社会现实，关注草根阶层和弱势群体，充满人文情怀的“心灵鸡汤式”的外国微型小说汉译，受到读者青睐，除了体裁与读者和社会的需求相契合之外，译文自身质量较高，译者考虑到了小说文体的基本特征，敏锐的捉住小说语言特点，完整地保留原作的主题意义和美学效果。

参考文献

- [1]刘世生,朱瑞青.文体学概论[M].北京:北京大学出版社,2006.
 - [2]申丹.文学文体学与小说翻译[M].北京:北京大学出版社,2001.
 - [3]封宗信.文学文体学——文学翻译批评的试金石[J].中国翻译,1999(5):40-42.
 - [4]庄晓敏.从文学文体学角度看《傲慢与偏见》的风格翻译[J].聊城大学学报,2010(2):373-375.
 - [5]吴建.文学翻译的文体学评估框架[D].上海外国语大学,2013.
 - [6]申丹.论文学文体学在翻译学科建设中的重要性[J].中国翻译,2002(1):11-15.
- 作者简介：
张白桦(1963.06-),女,汉族,籍贯:辽宁沈阳人,内蒙古工业大学大学外国语学院副教授,硕士学位,研究方向:译介学、翻译理论与实践
严俊杰(1997.03-),男,汉族,籍贯:湖南长沙,内蒙古工业大学大学外国语学院19级在读研究生,硕士学位,专业:英语笔译,研究方向:翻译理论与实践